

## Fachübersetzen

**Drei Semester  
Vollzeitstudium**  
(Teilzeitstudium  
möglich)

**Winterthur**

**Studienbeginn  
im Frühlings-  
semester**

Der Master in Angewandter Linguistik mit Vertiefung Fachübersetzen richtet sich an alle, die sich auf dem anspruchsvollen Gebiet der schriftlichen Sprachmittlung etablieren wollen: Sie eignen sich hervorragende berufspraktische Fertigkeiten an und lernen wissenschaftlich zu arbeiten, translationsspezifische Probleme effizient zu analysieren, Lösungsstrategien zu entwickeln sowie Methoden und Tools gezielt einzusetzen. Damit bleiben Sie im komplexen Berufsfeld des Fachübersetzens langfristig konkurrenzfähig.

### Berufsaussichten

In der globalisierten Arbeitswelt spielt Mehrsprachigkeit eine immer wichtigere Rolle. Immer mehr Menschen kommunizieren immer häufiger über Sprachgrenzen und andere Barrieren hinweg. Der Bedarf an Fachleuten für mehrsprachige Kommunikation und somit an qualifizierten FachübersetzerInnen nimmt ständig zu. FachübersetzerInnen arbeiten für spezialisierte Sprachdienstleister oder Übersetzungsagenturen, direkt oder über interne Sprachendienste für grössere nationale und internationale Unternehmen, für Organisationen, Behörden, Stiftungen usw. Sie sind in der Regel fest angestellt, oft aber auch freiberuflich tätig.

### Studienprogramm

Das wissenschaftlich basierte Kernstudium ist Bestandteil des Masterstudiengangs für alle Vertiefungen. Im Kernstudium lernen Sie, kritisch und konstruktiv über die Berufspraxis nachzudenken. Die Module stellen Grundlagen und Methoden der Angewandten Linguistik bereit. In Vorlesungen im Plenum und in vertiefungsgemischten Kleingruppen Ihrer Wahl lernen

Sie berufspraktisch zentrale Themen der Angewandten Linguistik kennen und eignen sich Methoden an, mit denen Sie Kommunikationsleistungen qualifiziert einschätzen können.

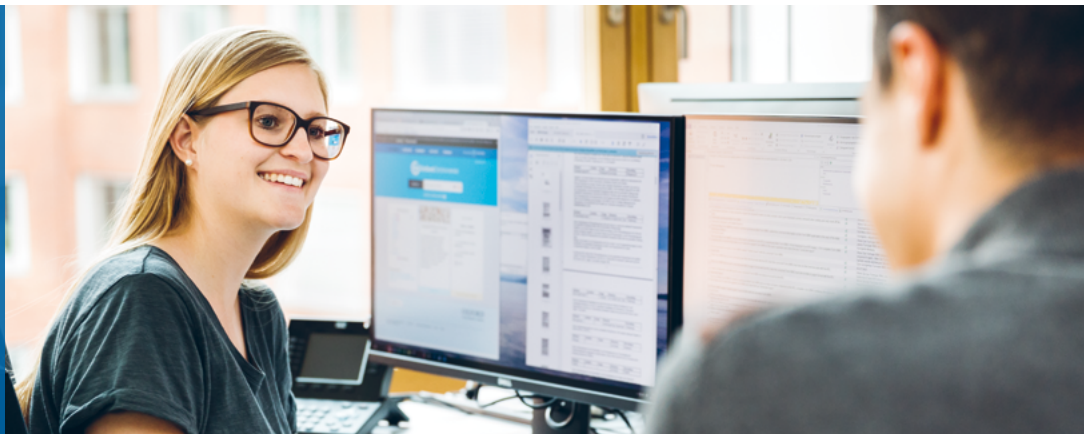
In der Vertiefung erwerben Sie die berufspraktischen Kompetenzen und Fertigkeiten für einen erfolgreichen Berufseinstieg.

### Themen und Kurse

- **Fachtextübersetzen**
- **Computer-Assisted Translation und Sprachtechnologie**
- **Revision und Post-Editing**
- **Übersetzungsmanagement**
- **Barrierefreie Kommunikation**
- **Audiovisuelles Übersetzen**
- **Professionalisierung und Sprachindustrie**

In realitätsnahen Projekten üben Sie den Umgang mit neuesten Translationstechnologien, ein reibungsloses Termin- und Qualitätsmanagement sowie professionelle Kundenbetreuung.

**Master**  
Angewandte  
Linguistik



## Sprachen und Schwerpunkte

In Ergänzung zu Ihrer Muttersprache (A) belegen Sie je nach Schwerpunktwahl mindestens eine passive Fremdsprache (C) und höchstens drei passive oder zwei aktive Fremdsprachen (B). Mögliche Schwerpunkte sind **Fachtextübersetzen**, **Übersetzungsmanagement** oder **Barrierefreie Kommunikation/Audiovisuelles Übersetzen**.

Sie übersetzen aus Ihren B- und C-Sprachen in Ihre A-Sprache und aus der A-Sprache in die B-Sprache. Als A-, B- und C-Sprachen bieten wir grundsätzlich Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch an. Bei genügender Nachfrage kann das Angebot der Studiensprachen jedoch erweitert werden. Im Schwerpunkt Fachtextübersetzen belegen Sie Deutsch als A-, B- oder C-Sprache. In den beiden anderen Schwerpunkten ist Deutsch oder Englisch als A- oder C-Sprache obligatorisch. Die Palette der aktuellen Studiensprachen entnehmen Sie bitte unserer Webseite.

## Unterricht

Sie studieren bei ausgewiesenen Fachleuten aus Wissenschaft und Praxis. Die Dozierenden vermitteln Ihnen durch ihre Internationalität – in Herkunft, Tätigkeit und Vernetzung – konkrete Einblicke in verschiedene berufliche Realitäten und bereiten Sie optimal auf die Tätigkeit als MittlerIn zwischen Sprachen und Kulturen vor.

Ein besonderes Merkmal dieses Masterstudiengangs ist das hervorragende Betreuungsverhältnis im Kontaktunterricht.

## Zulassungsbedingungen

Die Zulassungsbedingungen für den Master of Arts in Angewandter Linguistik mit Vertiefung Fachübersetzen sind:

- **Bachelor in Übersetzen oder Angewandten Sprachen bzw. gleichwertiger Hochschulabschluss**
- **bei einem fachfremden Hochschulabschluss: das Bestehen einer Kompetenzprüfung**
- **das Bestehen der Aufnahmeprüfung fachliche Eignung**
- **Englischkenntnisse (mindestens Niveau C1) sowie bei BewerberInnen nichtdeutscher Muttersprache Deutschkenntnisse (mindestens Niveau C2)**

## Passerelle Fachübersetzen

KandidatInnen mit einem fachfremden Hochschulabschluss können sich anhand von Übungen und mit Hilfe von Fachliteratur im Selbststudium gezielt auf das Studium vorbereiten.

## Weitere Vertiefungen im Masterstudiengang

- **Konferenzdolmetschen**
- **Organisationskommunikation**



Die Vertiefung Fachübersetzen ist Mitglied des Netzes European Master's in Translation (EMT).

Weitere Informationen zum Studiengang finden Sie unter:

[www.zhaw.ch/ma-fachuebersetzen](http://www.zhaw.ch/ma-fachuebersetzen)

### Anmeldung und Kontakt

ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften  
Departement Angewandte Linguistik  
Theaterstrasse 15c, 8401 Winterthur, Schweiz, Tel. +41 58 934 60 60  
master.linguistik@zhaw.ch, [www.zhaw.ch/linguistik/master](http://www.zhaw.ch/linguistik/master)

**Jetzt  
anmelden!**